

УДК 811.512.154

https://doi.org/10.33619/2414-2948/69/53

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ В РОМАНЕ «СЛОМАННЫЙ МЕЧ»
Т. КАСЫМБЕКОВА**

©Ток Н., ORCID: 0000-0002-8266-5924, Бишкекский государственный университет им. акад.
К. Карасаева, г. Бишкек, Кыргызстан, nevzattok@hotmail.com

**LEXICO-SEMANTIC AND STYLISTIC CHARACTERISTICS OF THE NAMES
OF CLOTHES IN THE BROKEN SWORD NOVEL BY T. KASYMBEKOV**

©Tok N., ORCID: 0000-0002-8266-5924, Bishkek State University,
Bishkek, Kyrgyzstan, nevzattok@hotmail.com

Аннотация. Наименования предметов одежды отражают особенности быта, культурных традиций кыргызского народа второй половины XIX века, вследствие чего является надежным источником для получения сведений об эволюции словарного состава языка. Большое значение имело использование названий одежды в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч» в реальном изображении исторических событий, социокультурной ситуации того времени. Видно, что эти названия широко используются в стилистических и смысловых целях при образном выражении мысли в произведении, при реализации художественности.

Abstract. The names of clothing items reflect the peculiarities of everyday life, cultural traditions of the Kyrgyz people in the second half of the 19th century, as a result of which they are a reliable source for obtaining information about the evolution of the vocabulary of the language. Of great importance was the use of the names of clothes in the Broken Sword novel by T. Kasymbekov in a real depiction of historical events, the socio-cultural situation of that time. It can be seen that these names are widely used for stylistic and semantic purposes in the figurative expression of thoughts in a work, in the implementation of artistry.

Ключевые слова: лексика, наименования одежды, лексико-семантическая характеристика, стилистическая коннотация, стилистический прием, значения слова.

Keywords: vocabulary, clothing naming, lexical and semantic characteristics, stylistic connotation, stylistic device, word meanings.

Введение

Слова в речи не ограничиваются выполнением функции языкового средства общения. Они также служат отличным средством передачи и донесения идей. Кроме того, слова, используемые в контексте, играют особую роль в улучшении образа, искусства, воздействия и слышимости мысли. Конечно, их сущность зависит от сознания и умственной активности человека. Слова можно использовать по-разному, в зависимости от того, как они выражаются. Следовательно, стилистические возможности слова в предложении и контексте имеют очень широкий масштаб. Есть нюанс, который не стоит забывать. Мы не можем ограничивать понятие стилистики понятием слова. Известно, что диапазон стилистики очень

широк, это лингвистическая наука, изучающая художественные, образные особенности всех языковых единиц в речи. Его область исследования включает не только лингвистические единицы в области литературного языка, но также звуки, члены, переходные слова, слова с ограниченным использованием и даже языковые единицы, которые не принадлежат нормам литературного языка. В данном случае, в соответствии с целью нашего исследования, мы сосредоточимся на стилистике лексических единиц в названии одежды в романе «Сломанный меч» и словах, непосредственно связанных с ним в описательно-атрибутивном отношении.

Материалы и методы

Материалами исследования послужили наименования одежды в романе «Сломанный меч» Т. Касымбекова, которые были использованы в качестве иллюстративного материала для передачи колорита той эпохи, в котором происходят действия в романе. В ходе исследования применялись такие общелингвистические методы, как, описательный метод как система приемов, применяемых для характеристики языка на данном этапе его развития; метод сплошной выборки из романа для составления картотеки примеров, статистический метод и элементы контекстологического анализа [2].

Основная часть

Несомненно, стилистические коннотации названий одежды в произведении, вопрос об определении их использования при создании художественных образов будут большим подспорьем в достижении целей нашего исследования. Потому что близость между кыргызским и тюркским народами служит ценным фактическим материалом в том, как их носят, используют и описывают.

В историческом романе «Сломанный меч» широко используются наименования одежды. Вне зависимости от того, какое бы произведение мы не взяли, обязательно везде описывается одежда, которую носят персонажи. Потому что, характер, поведение, социальный статус и культура этих персонажей раскрываются через одежду, которую они носят в зависимости от навыков и таланта писателей. Поэтому описание одежды — это звук, зеркало, внешний вид того времени. Т. Касымбеков смог очень умело им пользоваться [3–4].

В одежде скрываются быт, обычаи и характер кыргызов и других соседних с ними народов XIX века. Подтвердить это можно следующими предложениями в произведении:

1) Унчукпай тоолуктардын кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган быязы чепкенин апкелдирип казыйдын ийинине салдырды / Он молча принес кафтан из дорогой белой верблюжьей шерсти, который у горцев считается ценным, и накинул его на плечо судьбы (1).

2) Башында эски кийиз ак тебетей, үстүндө шөлбүрөгөн тепме чепкен, бутунда баягы уурттары дулдуйган чоң көн чокой / На голове старый войлочный белый тебетей, сверху висячий армяк из тонкого войлока, а на ногах — большие кожаные сапоги с широким голенищем (1).

3) Кай бир тобу айтка келгендей, көйнөктөрү ак, белдери жаңы жоолуктар менен курчалуу, көк селде чалынып, карала кымкап кийип көйкөлүп, өзгөчө алардын кабактары жарык эле. / Когда одна группа пришла на айт, их платья были белыми, их талии были обернуты новыми платками, на головах синяя чалма и носили черные юбки, но их взгляды были светлыми... (1).

В романе часто встречаются подобные структурно-смысловые построения предложений с названиями одежды. Т. Касымбеков умело и гибко использовал названия одежды как факт

исторической правды.

Из примеров *биязы чепкен (кафтан), ак тебетей (белый тебетей), тепме чепкен (армяк из тонкого войлока), көн чокой (кожаные сапоги), көк селде (синяя чалма), карала кымкап (черная юбка)*. Эти названия одежды — это звук, внешний вид, зеркало того периода.

Как видно, описание одежды создает хоть какую-то образность, фантазию и художественность: *кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган биязы чепкенин* (кафтан из дорогой белой верблюжьей шерсти, который считается дорогим), эски кийиз ак тебетей (старый войлочный белый тебетей), *шөлбүрөгөн тепме чепкен* (висячий армяк из тонкого войлока), *ууруттары дулдуйган чоң көн чокой* (большие кожаные сапоги с широким голенищем); *көнөктөрү ак* (белые платья), *жаңы жоолуктар менен курчалуу* (обернуты новыми платками), *көк селде чалынып* (на голове синяя чалма), *кара кымкап кийип көйкөлүп* (носили черные юбки). Помимо художественного использования этих языковых инструментов, важно подчеркнуть также следующие факторы в стилистических целях:

А) В первом предложении за счет использования языковых инструментов ... *тоолуктардын кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган биязы чепкенин* (белый кафтан из дорогой верблюжьей шерсти, который у горцев считается ценным), видно, что не все люди в то время носили такую одежду, оно было признаком внешнего вида высокопоставленных людей, и предназначалось для выражения достоинства и элегантности.

Название верхней одежды *биязы чепкен (кафтан)* выполняя функцию выражения значения проявления уважения, представленный в описательной комбинации с языковыми единицами *тоолуктардын кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган* (из дорогой верблюжьей шерсти, который у горцев считается ценным) внес в эпизод отличительный стилистический художественный колорит.

Один из стилистических приемов автора — изображение высокопоставленных людей, людей с высоким чином в произведении путем описания одежды, которую они носят. Вот несколько примеров из работы, чтобы доказать это:

1) *Нүзүп бенарестин кызыл кымкабын кийген, башында көк селде, көйкөлгөн кымкабынын ичинен ак камзолго, селдесине бир өңдөш көк ботокур курчанган, ботокурдун кынына каухар чөгөрүп алтын менен саймалаган бухаралык зергерлердин эң сулуу шамшары, бутунда тумшугу чукчуйган сары көк өтүк.* / Нузуп был одет в красный парчовый чапан, на голове синяя чалма, внутри развевающегося чапана белый камзол, опоясан синим поясом, похожим цветом с его тюрбан, за поясом самый красивый меч бухарских ювелиров, расшитый бриллиантами и тисненый золотом, на ногах желто-синие сапоги с острым носком (1).

2) *Кудаяр хан кызыл манаттан жеңдери көлбөөрүгөн узун жалаң чапан кийип, чымкый көктөн чалма чалынып, акырын басып дем тартпай анын да көзү алтында* (1). / Кудаяр Хан носил длинное пальто с широкими рукавами из красного маната, на голове чалма чисто синяя, шел медленно, тихо дыша, его взгляд тоже прикован к золоту.

3) *Бирок, кайсы жагы болбосун, алды тосулуу экенин ачык эле билип, тагдырына сыйынып, азаттыгына тобокел кылып өлүмүнө кайыл болуп, ак жалдуу чабдар аргымак минип, башын кызыл менен таңынып, салтанатка кийүүчү кымкап тонун таштап, кара жынжыр зоот кийип, белин ак ором ботокур менен чырмап, колунда узундугу бир кулач кош миздүү оор кылыч, аны бет алдын бийик кармап, чабышарга киши таппагандай буулугуп, жигиттеринин эң алдында келди* (1). / Однако, зная, что с любой стороны впереди преграда, молясь своей судьбе, рискуя своей свободой и принимая смерть, на белогривых аргамаках, закутав голову в красный цвет, оставив парадный парчовый чапан, в черной кольчуге,

завернутый в белый пояс вокруг талии, тяжелый обоюдоострый меч длиной в ладонь, держа его высоко перед лицом, злясь, будто ища соперника для битвы, шел впереди всех джигитов.

4) Муну көрүп Насирдин бек аттан түштү эле, Каракаш айым киш ичикти көйкөлтүп үстүнө жаап, өңүрүн, этегин тартып, эки жагын сылап, өз колунан чыккан иштин көркүнө, кунуна ичтен кубанып мактанып турду. Киш ичик жаш мырзанын кагелес боюна куп отурду, туурасын чыгарып, салабаттуу, көзгө толумдуу кылып жиберди (1) / Увидев это, Насирдин бек слез с лошади, Каракаш наинула на него сверху соболью шубу, запахнула, поправила подол, погладила с обеих сторон, как бы хвастаясь виду работы, сделанной своими руками. Соболья шуба хорошо села на худощавого молодого человека, сделала его шире, почтеннее, приятным на вид.

Синтаксико-семантическое значение языковых приемов, используемых в связи с такой одеждой, как например: *бенарестин кызыл кымкабын кийген, башында көк селде, көйкөлгөн кымкабынын ичинен, селдесине бир өңдөш көк ботокур курчанган, бутунда тумиугу чукчуйган сары көк өтүк; ...кызыл манаттын жеңдери көлбөөрүгөн узун жалан чапан кийип, чымкый көктөн чалма чалынып; ...салтанатка кийчү кымкап тонун, кара жыныжыр зоот кийип, белин он ором ботокур менен чырмануу; ... киш ичикти көйкөлтүп*, наряду с выражением качества одежды, свидетельствовало о высоком статусе персонажей. Синяя, красная, черная и белая (*көк, кызыл, кара, ак*) лексемы, выражающие прилагательные, также используются в описании одежды в произведении в стилистических целях: *кызыл кымкап, көк селде, көк ботокур, ак тебетей, ак жоолук, ак көйнөк, кара көйнөк, кара чапан* и другие. Помимо выражения цвета в романе, они также рассказывают о социальном статусе персонажей. Материалы работы подтверждают, что наименования одежды, выражающие ее особенности, гибко и широко используются в метафорических, метонимических, синекдохических приемах художественного описания объективной реальности. Мы также поговорим о семантических сдвигах в лексемах *кара, көк, кызыл*, используемых при описании одежды.

Одной из стилистических особенностей названий одежды и языковых средств в их описании является функция персонажей, выражающая их достоинство и статус. В образе высокопоставленных, высокоуровневых и уважаемых людей неизбежно описывается их внешний вид и лицо. В романе «Сломанный меч» активную роль играли такие названия одежды как *таажы (корона), кызыл бөрк (красная шапка), кундуз бөрк (бобровая шапка), көк селде (синяя чалма), көрпө бөрк (барашиковая шапка), ак сеңсел көрпө бөрк (белая взъерошенная барашиковая шапка), суусар тебетей (кунья шапка), көрпө тебетей (барашиковый тебетей), кызыл кымкап (красная парча), кара кымкап (черная парча), киш ичик (соболья шуба), быязы чепкен (кафтан из тонкого войлока), каухар кемер (драгоценный ремень), булгаары өтүк (кожаный сапог), маасы (ичиги), сары өтүк (желтые сапоги), оодарма сары өтүк (вывернутые желтые сапоги), сарпай (почетная одежда).*

Б) Однако названия одежды *Башында эски кийиз ак тебетей, үстүндө шөлбүрөгөн тепме чепкен, бутунда баягы уурттары дулдуйган чоң көн чокой-экинчи сүйлөмүндөгү: тебетей, тепме чепкен, көн чокой* не передавали значения высокого ранга, как указано выше, а скорее создавали впечатление более низкого ранга. Такие названия как *эски кийиз ак, шөлбүрөгөн, уурттары дулдуйган чоң* использовались как стилистический метод раскрытия образа бедного человека с помощью комбинации языковых средств. Такие названия одежды в романе служат для индивидуализации образа, отражают этнографическую точность и условия жизни персонажей. В основном лексические средства, создающие художественный стиль, реализуются на разных уровнях в зависимости от мастерства писателя. Конечно,

эстетическая ценность, эмоционально-выразительность, стилистическое богатство произведений искусства зависит не только от лексических средств. Также важны все типы языковых инструментов: звуки, слова, фразы, предложения и другие языковые особенности. У них есть уникальные обязанности. «Предметом изучения структурной стилистики кыргызского языка является образность различных языковых единиц. Другими словами, каждый звук, слово, член, выражение, фразеологизм, предложение, абзац (двустипшие) в нашем языке используется в соответствии с удобством и необходимостью, а выраженная мысль становится красивой и убедительной» [1]. Точно так же роль названий одежды в выражении искусства как лексических приемов в романе «Сломанный меч» иная:

1. Бутундагы көн чарыгын карачы ... Кудая ... көктөлө берип көн чарыктын уурттары түйрүлүп кетиптир... (1) / Посмотри на его сапоги из выделанной кожи... Боже...от постоянного штопанья голенище сапог из выделанной кожи изнашивалось. В данных двух предложениях, дважды используя название одежды *көн чарык (сапоги из выделанной кожи)*, были достигнуты следующие стилистические цели.

- көн чарык* — название художественного языка;
- көн чарык* — портретный образ персонажа;
- көн чарык* — информация о персонаже;
- көн чарык* — бедный внешний вид персонажа;
- көн чарык* — оценка персонажа.

2. Кожолор Шералинин уурттары дулдуйган, чоң аттын тери каткан чокоюн ичтеринен кор болушуп жатып чечтиришти. Сасыган чулгоолорун араң чыдап бүктөшүп, чокойдун кончуна тыккан болушту. Шерали кыпкызыл болуп, буттарынын башын шөлбүрөгөн чепкендин өңүрлөрү менен кымтынып отуруп калды (1). / Ходжи заставили снять сапоги с огромным голенищем, с засохшей кожей лошади, про себя унижая его. Они сложили его вонючие портянки и воткнули их в носки сапог. Шерали покраснел, и сел, укутав носки своих ног подолом всячего чапана.

— Чеч белбакты бери! — деди Нүзүп ага.Шерали унчукпай эски кайыш белбагын чечип берди. Нүзүп белбак менен эки чокойду кошоктоштуруп бекем байлатты:

— Илгиле!

Житире кагылган шамшарга чокойду алып барып илишти.

— Снимай свой пояс! — сказал ему Нүзүп, и Шерали молча снял свой старый ремень.

Нүзүп ремнем крепко перевязал два сапога:

— Подожди!

Они повесили сапоги на глубоко воткнутой меч.

Условно разделим этот небольшой отрывок на три части. Первый абзац до ... «*отуруп калды*», второй ... «*бекем байлатты*», третий — предложение, которое оканчивается на «*илишти*». Такие вспомогательные значения могут быть выведены из синтаксико-семантического общего содержания трех условно разделенных абзацев и стилистических функций названий одежды в них.

Названия одежды из первого абзаца *чокоюн, чулгоолорун, чокойдун кончуна, чепкендин* — повествуют о жизни Шерали, о бедности, о скромности, а также об обстоятельствах, в которых он живет. Социальный статус главного героя ярко изображен посредством таких описательных приемов как *аттын тери каткан чокоюн, сасыган чулгоолорун, шөлбүрөгөн чепкендин*.

Во втором абзаце «*белбакты эски кайыш белбагын, белбак, чокойду*» из контекстного содержания названий одежды видно, что конец бедной жизни, даже если внезапно, но точно

настанет. Это скрыто доказывают такие предложения, как *Чеч белбакты, ... белбак менен эки чокойду кошоктоштуруп бекем байлатты*. Значит, *белбактын чечилишин, белбак менен эки чокойдун кошколуп байланышын* можно понимать как уход из жизни Шерали.

В третьем абзаце, если более пристально взглянуть на атрибут одежды как *чокой*, то можно разглядеть всю жизнь Шерали. Висящие на воткнутом в стену мече сапоги — памятная вещь, напоминающая о прошедшей жизни. Также скрыт смысл, что не стоит забывать о том, что сила, которая ведет от старости к самому высшему уровню просветления.

Таким образом, в этом отрывке текста рассматриваются смысловые и стилистические функции названий одежды *чокой, чулгоо, конч, чепкен, белбак*, такие как социальный статус, смысл жизни; процессуальное значение изменений социальной ситуации, жизни, важность вспоминания прошлого; смысл влияния.

Заключение

Нет сомнений в том, что прилагательные *ак, көк, карала* (белый, синий и черный), которые используются в сочетании с типами одежды *көйнөктөрү ак, көк селде, карала кымкап*, обозначают цветовые характеристики предмета. Хорошо известно, что слова в сочетании с прилагательными *кара, кызыл, ак, көк* (черный, красный, белый и синий) часто используются, чтобы показать их особенности и играют очень важную роль, будь то в обычной речи или на языке художественного произведения. Например, лексема *кара*, помимо выражения цвета (*кара жоолук, кара таш* — черный платок, черный камень), является очень важным словом, которое означает плохой, отрицательный персонаж (*ичи кара, кара ниет* — душа черная, черные намерения), концепции смерти (*кара кийүү, кара ашын өткөрүү* — одевать черное, провести похороны), наличие вины, греха, нечистоты (*иш кара* — черная работа), скромность, отсутствие просвещенности (*кара дыйкан, кара букара*) и другие значения. Видно, что лексемы *кара, көк, кызыл, ак* — черные, синие, красные и белые — очень активно использовались в романе «Сломанный меч» в функции цвета и множественности. Часто используя в сочетании с названиями одежды, они играют жизненно важную роль в изображении персонажа, описании его внешности и определении его образа жизни. Исходя из этого необходимо подчеркнуть широту и разнообразие стилистических возможностей данных языковых средств.

Источники:

- (1). Касымбеков Т. Сынган кылыч. Бишкек, 1998. 712 с.

Список литературы:

1. Аширбаев Т. Кыргыз тилинин стилистикасы. II китеп, Бишкек-Ош: Кыргызстан, 2000. 122 с.
2. Кожа А. Түрк, кыргыз тилдериндеги эмоционалдык-экспрессивдик маанини туюндуруучу тилдик каражаттар жана алардын семантикалык топтору: дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2009. 212 с.
3. Батманов И. А. Фонетическая система современного киргизского языка. Фрунзе: Киргизгосиздат, 1946. 173 с.
4. Мамытов Ж. Көркөм чыгарманын тилинин кээ бир маселелери. Каракол, 2007. 63 с.

References:

1. Ashirbaev, T. (2000). Kyrgyz tilinin stilistikasy. II kitep, Bishkek-Osh. (in Kyrgyz).

2. Kozha, A. (2009). Tyuurk, kyrgyz tilderindegi emotsionaldyk-ekspressivdik maanini tuyunduruuchu tildik karazhattar zhana alardyn semantikalyk toptoru: Ph.D. diss. Bishkek. (in Kyrgyz).

3. Batmanov, I. A. (1946). Foneticheskaya sistema sovremennogo kirgizskogo yazyka. Frunze.

4. Mamytov, Zh. (2007). Kyorkyom chygarmanyn tilinin kee bir maseleleri. Karakol. (in Kyrgyz).

*Работа поступила
в редакцию 02.07.2021 г.*

*Принята к публикации
08.07.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Ток Н. Лексико-семантическая и стилистическая характеристика наименований одежды в романе «Сломанный меч» Т. Касымбекова // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №8. С. 448-454. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/69/53>

Cite as (APA):

Tok, N. (2021). Lexico-Semantic and Stylistic Characteristics of the Names of Clothes in the Broken Sword Novel by T. Kasymbekov. *Bulletin of Science and Practice*, 7(8), 448-454. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/69/53>